

National Translation Mission (NTM)

Central Institute of Indian Languages, Mysore

Minutes of the Second Meeting of the Sub-Committee for Knowledge Books to be Translated

The second meeting of the NTM *Sub-Committee for knowledge texts to be translated* to select knowledge books for translation was held on 13th February 2010 at 10:30 a.m. in the committee room of the Sahitya Akademi, 35 Rabindra Bhavan, Feroz Shah Road, New Delhi 110 001. The meeting was convened by the Director I/C, CIIL as the nodal officer of the NTM.

The following were present at the meeting:

1. Shri. R P Sisodia, Director (Languages), MHRD
2. Shri. Navin Soi (Finance), MHRD
3. Prof. Bijoy Kumar, Chairman, CSTT
4. Prof. Javed Alam, Chairman, ICSSR
5. Prof. Satish Chand Abbi, IIT
6. Dr. Yatish Agarwal, Professor of Radiology, Safdarjung Hospital, New Delhi
7. Prof. Malvika Kapur, Bangalore
8. Dr. Hemant Darbari, AAI, C-DAC
9. Dr. Sneha Sudha Komath, JNU
10. Prof. Rajesh Sachdeva, Director I/C, CIIL (Convener)

Dr. P.P. Giridhar, Head, NTM, CIIL, Mysore coordinated the proceedings.

The list of books suggested by experts was circulated among the members along with the list of top 50 undergraduate and top 50 postgraduate books prescribed in universities across India. The status of these books in the list of top 50 books was also marked against each book. Information was also added from the survey results too about each book and circulated among the members.

The members felt the need to expedite the processes in NTM so that translations can result as quickly as possible. Among the actionable suggestions discussed in the meeting was NTM may take up clusters of languages based on their linguistic affinity and may start bringing translations in one of the languages first which will facilitate translations into other languages of the cluster. The members however gave up this idea of cluster of languages and disciplines as it was felt that this may not be an ideal solution as the languages in a family like Dravidian have diversified so much that translation into one of the languages may not be of help to others.

The members decided the following 10 languages may be taken up in the first phase in which translations may be taken up: these languages are spoken by a huge number of speakers and these languages function as media of instruction in higher education for a few disciplines and may have translators readily available to start NTM assignments. The remaining 12 scheduled languages may be considered in Phase II. Members also agreed that the phases need not necessarily be sequential and may be taken up simultaneously based on the availability of resources. The members also discussed how NTM can be sensitive to the language sentiments of a community like that of the Manipuris and how NTM can be more inclusive in its strategies.

1. Assamese
2. Bangla
3. Gujarathi
4. Hindi
5. Kannada
6. Malayalam
7. Marathi
8. Oriya
9. Tamil
10. Telugu

Members felt that areas within a discipline should also be considered as they would together complement learning in that discipline. It was pointed out that in some cases like Botany, Zoology and Medical Science this kind of complementation can be witnessed across disciplines too. The members agreed that NTM can have standing subject-committees for further consultations about texts to be translated in the disciplines that NTM may translate books belonging to. There should also be standing language-specific committees which would have members with expertise both in the language and the discipline, the members averred. When it was reported that NTM already has started roping in such experts in its translation and assessment workshops with the idea of forming committees, the members expressed the desire that NTM should bring out something like a manual depicting such activities so that people get to know about the various process underlying translation.

The members finalised the following books in their respective disciplines based on the suggestions from experts that NTM had contacted, list of top 50 undergraduate and postgraduate books and those that they felt will benefit the students the most.

The following list of books finalised by Prof. Javed Alam was approved for translation by NTM in Political Science.

POLITICAL SCIENCE

INDIAN CONSTITUTION

Pylee M V

An Introduction to the Constitution of India

Vikas, 1998

UG-PG

Basu D D

An Introduction to the Constitution of India

Prentice Hall, 1994

UG-PG

Austin Granville

The Indian Constitution : Cornerstone of a Nation

Clarendon Press, Oxford University Press, 1966, 1905, 1999

UG

INDIAN POLITICAL THOUGHT

Mehta V R

Foundation of Indian Political Thought

Manohar, 1999

UG-PG

Varma V P

Modern Indian Political Thought

UG-PG

Sabine George H

A History of Political Theory

Oxford and I.B.H. Publishing, 1973

UG

Laski H J

A Grammar of Politics

Allen and Unwin, 1948

UG

Ebenstein W

Great Political Thinkers

Oxford and IBH, 1969

UG - PG

Dunning W

A History of Pol. Theories

UG

Wayper C L

Political Thought

UG - PG

Blondel Jean

An Introduction to comparative government

Weidenfield and Nicolson, 1970, 1969

UG - PG

INDIAN POLITICAL SCENE

Rajni Kothari

Politics in India

Orient Longman, 1970

UG-PG

Weiner M

The Indian Paradox, Essays in Indian Politics

Sage, 1989, 1999

UG

Morgenthau Hans J. and Kenneth W. Thompson

Politics among Nations

Scientific Books Agency, Kalyani Publishers, Alfred A. Knopf, 1966 ,2001 ,1948 ,1985
UG-PG

Jayal N G

Democracy in India

Oxford Univ. Press, 2001 ,1999
UG-PG

Kohli A

India's Democracy An Analysis of the Changing State- Society Relations

NJ Princeton University Press - 1988 ,1991
PG

Alam, J

Who Wants Democracy?

Orient Longman, 2004

(Translation already brought out by Vani Publication in Hindi)

PG

SECULARISM

Smith D E

India as a Secular State

Princeton University Press, 1963
UG-PG

Bhargava, Rajeev

Secularism and Its Critics (oxford In India Readings: Themes in Politics)

New Delhi: Oxford University Press
PG

GLOBALIZATION

Deepak Nayyar

**Trade and Globalization/
Governing Globalization**

PG

WOMEN

Warnock M and Wollstonecraft Mary

A Vindication of the Rights of Woman

Dent, 1985

UG

Mary John

Women's Studies in India: A Reader

Penguin Books in India

PG

CONTEMPORARY POLITICAL ANALYSIS

Dahl Robert
Modern Political Analysis
Prentice Hall, 1974
PG

Charlesworth James C
Contemporary Political Analysis
Free Press, 1967
PG

Macpherson
Lives and Times of Liberal Democracy
Oxford University Press
PG

The following list of books finalised by Dr. Hemanth Darbari was approved for translation by NTM in Computer Science and Applications.

COMPUTER SCIENCE AND APPLICATION

1. AHO, Alfred V. and Ravi, Sethi and Jeffrey D., Ullman
Compilers Principles, Techniques & Tools
Hardcover: 796 pages
Publisher: Addison Wesley; US ed edition (January 1, 1986)
UG
2. Stallings, W.
Computer Organization & Architecture
Hardcover: 750 pages
Publisher: Prentice Hall; 6 edition (July 15, 2002)
UG - PG
3. D. Kunth
The Art of Computer Programming
Hardcover: 896 pages
Publisher: Addison-Wesley Professional; 2 edition (October 15, 1998)
UG
4. Weiss, Mark Allen
Data Structures and algorithm analysis in C++
Hardcover: 564 pages
Publisher: Addison Wesley; 2 edition (November 19, 1998)
PG
5. Donald Hearn, Pauline M Baker
Computer Graphics
PHI, Pearson Education-1986, 1997, 2002,2003
UG

6. P.K Sinha.
Computer Fundamentals
BPB Publications-1992
UG
7. Behrouz A Forouzan
Data Communications and Networking
McGraw Hill International-2002, 2004, 2006
UG
8. Ian Sommerville
Software Engineering
Addison- Wesley, Pearson Education-1997, 2004, 2007
UG
9. E Balagurusamy
Object Oriented Programming with C++
Tata McGraw Hill- 1998, 2001
UG
10. Thomas Cormen , Charles E Leiserson,Ronald D River
Introduction to Algorithms
PHI
UG

The following list of books finalised by Prof. Satish Chand Abbi was approved for translation by NTM in Physics.

PHYSICS

1. Feynman, R. P.
The Feynman Lectures on Physics (Volumes I-III)
Addison Wesley Longman, 1970 (three volume set)
UG
2. Halliday, D., R. Resnick and J. Walker
Fundamentals of Physics
John Wiley & Sons, 2004 (7th edition)
UG
3. Hecht ijack
Optics
Addison Wesley Publication Co 1979
UG
4. Griffiths, D.J.
Introduction to Electrodynamics
Benjamin Cummings, 1999 (3rd edition)
PG

5. Kittel, C
Introduction to Solid State Physics
Wiley, 1953, 2004 (8th Edition)
PG
6. Dekkar.A.J
David N Mermin
Solid state Physics 1981
PG
7. Goldstein. H
Classical Mechanics
Addison-Wesley, 1950
PG
8. Khandelwal D.P.
Optics and Atomic Physics
Himalaya Pub. House
UG
9. Rajput B.S
Advanced Quantum Mechanics
Pragati Prakashan
PG
10. OranzioSvelto and C. HannaDavid
Principles of Lasers
Plenum Press
PG

The following list of books finalised by Prof. Malavika Kapoor was approved for translation by NTM in Psychology.

PSYCHOLOGY

1. Carson, R.C., Butcher, J. N. and Mineka, Susan
Abnormal Psychology and Modern life
Delhi: Pearson, 2007 [Allyn & Bacon (19 Jul 2001)] Education 11th Edition
PG
2. Garret B.
Brain and Behaviour: Introduction to Biological Psychology
South Asia: Sage Publication, Inc, March 19, 2008
3. Hall. C. S, Lindzey.G. & Campbell.J
Theories of Personality
John Wilky & Sons, 2002, 4th Edition, Paperback, Feb 2007
UG
4. Berk, Laura E
Child Development
Hardcover, New Delhi: 1996, Allyn & Bacon; (July 29, 2002)
UG

5. Anastasi, Anne. Urabina and Kindersley, Susana Dorling
Psychological Testing
South Asia: Pearson Education, Prentice Hall,
January 6, 1997, 7th Edition, Low Price Edition, Pvt. Ltd, India.
PG
6. Allyn and Bacon, 2001
Social Psychology
UG

The following list of books finalised by Prof. Bijoy Kumar was approved for translation by NTM in Botany.

BOTANY

1. H. C.Gangulee.,K. S. Das, C. T. Dutta
College Botany Vol 1 & 2
New Central Book Agency,1986, 2001
UG
2. B.Lewin.
Gene V, VI, VII & VIII
Oxford University Press, Prentice Hall, 2000, 2004
UG and PG
3. Salisbury.F B.,RossC. W.
Plant physiology
Prentice hall of India,
Diploma, UG and PG
4. De Roberttis.E D P.,De Roberttis.E M F
Cell and Molecular Biology
Lea and Febiger, Scientific American books, Lippincott Williams & Wilkins, 1981, 1991,
2001
UG and PG
5. Gardener.E.J.,Snusted.D.P.,Simmons.M.J.
Principle of Genetics
John willey and Sons, 1996, 1984, 1991, 1996
UG and PG
6. Snustad Peter D.,Simmons Michael.J
Principles of Genetics
John Wiley and Sons, 2000
UG and PG
7. Lehninger.A.L.
A Text Book of Biochemistry
Kalyani Publishers.2001
UG and PG

The following list of books finalised by Prof. Bijoy Kumar was approved for translation by NTM in Zoology.

ZOOLOGY

1. Stryer, Lubert and Cox
Biochemistry
W.H. Freeman Co.-1988, 1995
PG and UG
2. Cooper, G M
The Cell- A Molecular Approach
ASM press-1997, 2004
PG and UG

The following list of books finalised by Dr. Yatish Agarwal was approved for translation by NTM in Medical Science.

MEDICAL SCIENCE

GYNAECOLOGY AND OBSTETRICS

Shaw Wilfred, Howkins John, Bourne Gordon

Shaw's Text Book of Gynaecology

UG

Dutta,

A textbook of obstetrics

UG

BIOCHEMISTRY

Harper, Murray R.K., Granner D.K.

Biochemistry

UG

OPHTHALMOLOGY

Parsons John Herbert,

Parson's Diseases of the Eye

UG

PHARMACOLOGY

Satoskar R S, Bhandarkar S D, Ainapure S S

Pharmacology and Pharmacotherapeutics

UG

PHYSIOLOGY

Ganong W.F.,
Review of Medical Physiology
UG

Guyton A.C.,
Textbook of Medical Physiology
UG

PEDIATRICS

Ghai OP, Paul Vinod K., Gupta Piyush
Essentials of Pediatrics
UG

FORENSIC MEDICINE

Boon Nicholas, Colledge Nicki, Walker Brian
Davidson's Principles and Practice of Medicine
UG

Harrison Tinsley Randolph, Isselbacher Kurt J.,
Harrison's Principles of Internal Medicine
UG

Hutchison Robert,
Hutchison's Clinical Methods
UG

COMMUNITY MEDICINE

Park,
Text Book of Preventive Medicine
UG

SURGERY

Bailey Hamilton, Love Robert John McNeill,
Short Practice of Surgery
UG

Das C
A text of surgery
UG

ANATOMY

Romanes G J
Manual of Practical Anatomy Vols.I, II & III
UG

Langman Jan,
Medical Embryology
UG

MICROBIOLOGY

C K Jayaram, Paniker,
Textbook of medical Parasitology
UG

The following list of books finalised by Dr. Sneha Sudha Komath was approved for translation by NTM in Chemistry.

CHEMISTRY

INORGANIC CHEMISTRY

Cotton F A, Wilkinson G and Morrill T C
Advanced Inorganic Chemistry
John Wiley and sons, Wiley Eastern, Interscience,
UG and PG

Cotton F A (also for spectroscopy/physical chemistry it is selected)
Chemical Applications of Group Theory
John Wiley Eastern Ltd, Inter Science Pub, 1990, 1971
UG and PG

Lee J D
Concise Inorganic Chemistry
Blackwell Science Ltd, ELBS, 1999, 2003, 1979
UG and PG

Huheey James E, Keiter Ellen A and Keiter Richard L
Inorganic Chemistry: Principles of Structure and Reactivity
Harper and Row
UG and PG

ORGANIC CHEMISTRY

Finar I L (organic chemistry)
Organic Chemistry Vol. 1, 2 and 3
Addison-Wesley, ELBS, Longman, 1977, 1982, 1998
UG and PG

Morrison R T and Boyd R N
Organic Chemistry
Prentice Hall of India, 2003
UG and PG

Carey F A and Sunberg R J
Advanced Organic Chemistry
Plenum Press 1990
UG and PG

Peter Sykas
A Primer to Mechanisms in Organic Chemistry
Prentice Hall, 1996
UG and PG

SPECTROSCOPY

Banwell C N (spectroscopy)
Fundamentals of Molecular Spectroscopy
Tata McGraw Hill Publishing Company Ltd, 1993
UG and PG

Silverstein R M, Bassler G C and Morrill T C
Spectrometric Identification of Organic Compounds
John Wiley, 1998
UG and PG

PHYSICAL CHEMISTRY

Puri B R, Sharma L R and Pathania M S
Principles of Physical Chemistry
Vishal Publications, Shoban Lal Nagin Chand and Co, Mac Millan Co. Inc., 1989, 2003
UG and PG

Moore W J
Basic Physical Chemistry
Prentice Hall, Orient Longman, 1986, 1999
UG and PG

Castellan G W
Physical Chemistry
Addison Wesley, Narosa Publishing House, 1998, 2004
UG and PG

Atkins, Peter and Paula Julio de
Atkin's Physical Chemistry 8th Ed.
Oxford University Press, 2006
UG and PG

Mc Quarrie and Donald A
Quantum Chemistry
Oxford University Press, 1983, 2003
UG and PG

BIOCHEMISTRY

Stryer Lubert and Freeman W H
Biochemistry
W. H. Freeman and Co., 1995
PG

Voet Donald and Voet Judith
Biochemistry
John Wiley and Sons, 1995
PG

Nelson David L and Cox Michael M
Lehninger's Principles of Biochemistry
Macmillan Press Ltd, 2000
PG

The members suggested that details like titles, author's name, publishers etc of these books should be checked by NTM and corrected.

Prof. Javed Alam suggested that Prof. C P Chandrasekhar and Prof. Jayathi Ghosh may be contacted by NTM for getting a list of Economics books finalised. He also agreed to give NTM the list of Philosophy and Sociology texts in about a week's time.

The meeting concluded with a word of thanks from the convener to the members.

(Shri. R. P. Sisodia)
Director(Languages), MHRD

(Prof. Rajesh Sachdeva)
Director I/C, CIIL